Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pokażę zaś wam kogo balibyście się bójcie się tego po zabić władzę mającego wrzucić do Gehenny tak mówię wam tego bójcie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wskażę wam, kogo macie się bać: Bójcie się Tego, który po zabiciu ma prawo wtrącić do Gehenny.\* \*\* Tak! Mówię wam: Tego się bójcie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pokażę zaś wam, kogo macie się bać: przestraszcie się tego po zabiciu mającego władzę wrzucić do Gehenny; tak, mówię wam, tego przestraszcie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pokażę zaś wam kogo balibyście się bójcie się (tego) po zabić władzę mającego wrzucić do Gehenny tak mówię wam tego bójcie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wskażę wam, kogo się bać. Bójcie się Tego, który po zabiciu ma prawo wtrącić do miejsca kary. Tak! Mówię wam: Tego się bójcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale pokażę wam, kogo macie się bać. Bójcie się tego, który, gdy zabije, ma moc wrzucić do ognia piekielnego. Doprawdy, mówię wam, tego się bójcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wam okażę, kogo się bać macie: Bójcie się tego, który, gdy zabije, ma moc wrzucić do piekielnego ognia; zaiste powiadam wam, tego się bójcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wam okażę, kogo się bać macie. Bójcie się onego, który gdy zabije, ma moc wrzucić do piekła. Zaiste wam powiedam, tego się bójcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokażę wam, kogo się macie obawiać: bójcie się Tego, który po zabiciu ma moc wtrącić do piekła. Tak, mówię wam: Tego się bójcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wskażę wam, kogo się bać macie! Bójcie się tego, który, gdy zabija, ma moc wrzucić do piekła. Zaiste, powiadam wam: Tego się bójcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wskażę wam, kogo macie się bać. Bójcie się tego, który po zabiciu ma moc strącić do Gehenny. Tak, mówię wam: Jego się bójcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wskażę wam, kogo macie się bać. Bójcie się Tego, kto po zabiciu ma moc posłać na potępienie. Tak, mówię wam, Tego się bójcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pokażę wam, kogo powinniście się bać: bójcie się Tego, który po zabiciu ma władzę wrzucić do piekła. O tak, ostrzegam was, Tego się bójcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dam wam jednak przestrogę, kogo trzeba się lękać; tego, który zabija i ma władzę strącić do Gehenny. Tak, mówię wam, jego się bójcie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja wam pokażę, kogo macie się bać. Bójcie się tego, który, gdy zabije, może wrzucić do piekła. Tak powtarzam wam, tego się bójcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажу вам, кого боятися: Бійтеся того, хто має владу після вбиття ще й у геєнну вкинути. Так, кажу вам: Того бійтеся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Poddam przykład zaś wam w kogo żeby przestraszylibyście się: Przestraszcie się w tego, potem-za to które umożliwia odłączyć przez zabicie, mającego samowolną władzę wybycia na zewnątrz wrzucić do geenny. Owszem, powiadam wam, w tego właśnie przestraszcie się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ostrzegę was, kogo macie się bać: Bójcie się Tego, co ma władzę razem z zabiciem wrzucenia do gehenny; zaiste, mówię wam, Tego się bójcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pokażę wam, kogo się bać: bójcie się Tego, który zabiwszy was, ma moc wtrącić was do Gei-Hinnom! Tak, mówię wam, to Jego trzeba się bać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wskażę wam, kogo się bać: Bójcie się tego, który gdy zabije, ma władzę wrzucić do Gehenny. Tak, mówię wam: Tego się bójcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiem wam jednak, przed kim macie czuć trwogę: Lękajcie się Boga, który po śmierci może wtrącić człowieka do piekła! Miejcie dla Niego respekt! |

1. 1) Gehenna, γέεννα, ּגֵיהִּנֹם , tj. dolina Hinom; w niej Żydzi składali ofiary Molochowi (<x>120 23:10</x>). Gehennę należy odróżnić od Hadesu, który nie był uznawany za miejsce kary, lecz przebywania umarłych niezależnie od ich statusu moralnego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 10:31</x>; <x>730 20:10</x>; <x>470 6:25-33</x> [↑](#footnote-ref-3)